

**ACUERDO SOBRE UN PROGRAMA DE
INTERCAMBIO DE CIENTÍFICOS
ENTRE LAS UNIVERSIDADES CHILENAS
INTEGRANTES DEL CONSEJO DE RECTORES
(CRUCH) Y EL SERVICIO ALEMÁN DE
INTERCAMBIO ACADÉMICO (DAAD)**

Con el fin de promover la cooperación académica entre investigadores de las Universidades Chilenas integrantes del Consejo de Rectores (CRUCH) y de Universidades e Instituciones Científicas y/o Tecnológicas de la República Federal de Alemania, el Consejo de Rectores de las Universidades Chilenas y el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) firman el siguiente acuerdo:

1. El programa de cooperación científica tiene como objetivo incrementar las relaciones de investigación en los campos científico-tecnológico, ciencias sociales, artes y humanidades, entre Chile y Alemania.

2. Ambas partes financiarán el intercambio de profesores universitarios y/o investigadores chilenos y alemanes; este intercambio estará sujeto a la disponibilidad de fondos para tal fin, comprometiéndose ambas instituciones (en el caso chileno a través de las universidades chilenas representadas por el CRUCH) a asignar los recursos necesarios en la medida de sus posibilidades. Los fondos a asignar serán exclusivamente para financiar los gastos de traslado y estadía (no comprende gastos para infraestructura e insumos).

3. Ambas partes se esforzarán para que el número de académicos, científicos e investigadores chilenos y alemanes que participen por año sea equilibrado o similar.

4 Este intercambio está abierto, en principio, a todas las disciplinas del quehacer académico, debiendo existir para ello mutuo acuerdo entre las partes.

5. Las Universidades Chilenas que conforman el CRUCH y el DAAD propondrán a sus científicos para el intercambio. Podrán presentarse científicos que tengan contactos con académicos de

universidades y de centros de investigación reconocidos y deberán contar con la aceptación de la institución receptora.

6. El principio general para el financiamiento de las acciones académicas derivadas de este acuerdo será el siguiente:

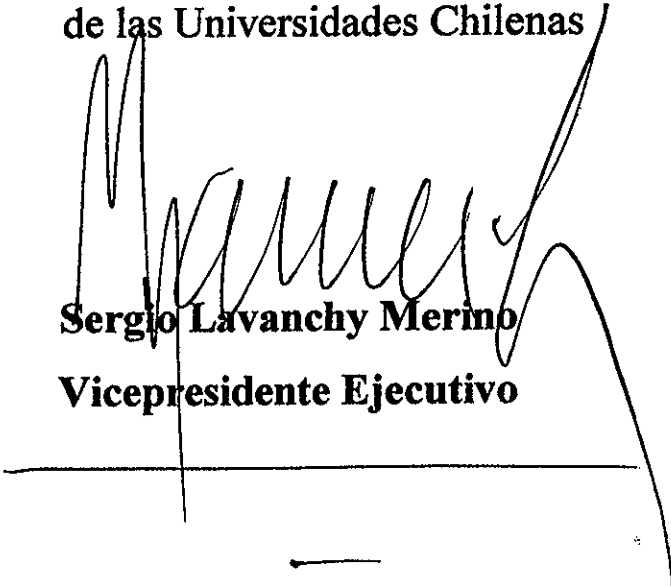
- a) La parte que envía cubrirá los gastos de transporte;
- b) La parte que recibe cubrirá los gastos de estadía;
- c) La duración de los intercambios será -por regla general- no menor de dos (2) semanas ni mayor a tres (3) meses.

7. Ambas partes se comprometen a difundir los términos de este acuerdo y procurar un intercambio ágil de las postulaciones recibidas, para resolverlas en un plazo no superior a los tres meses desde su ingreso a la respectiva Universidad Chilena o al DAAD. Cada parte presentará sus solicitudes a la contraparte, previa evaluación académica interna de las mismas. Ambas partes recibirán las solicitudes en cualquier momento del año, pero con un mínimo de tres meses de antelación a la fecha del viaje para el cual se solicita el subsidio. El procedimiento está especificado en el anexo.

8. Este acuerdo entrará en vigor una vez firmado por ambas instituciones. Tendrá una validez de tres años, y se prorrogará automáticamente por períodos de un año, a menos que una de las partes comunique por escrito a la otra, con un preaviso de seis meses, su deseo de rescindirlo.

Santiago de Chile, a 12 de noviembre de 2003.

En representación
de las Universidades Chilenas



Sergio Lavanchy Merino
Vicepresidente Ejecutivo

Por el DAAD



Dr. Christian Bode
Secretario General

VEREINBARUNG
ÜBER EIN
WISSENSCHAFTLERAUSTAUSCHPROGRAMM
ZWISCHEN DEM
CONSEJO DE RECTORES DE LAS UNIVERSIDADES
CHILENAS (CRUCH)
UND DEM
DEUTSCHEN AKADEMISCHEN AUSTAUSCHDIENST
(DAAD)

Mit dem Ziel, die akademische Zusammenarbeit zwischen Wissenschaftlern aus Hochschulen und Forschungs- oder Technologieeinrichtungen der im Consejo de Rectores de las Universidades Chilenas (CRUCH) zusammengefassten chilenischen Universitäten und den Hochschulen sowie Forschungs- oder Technologieeinrichtungen der Bundesrepublik Deutschland zu fördern, kommen der Consejo de Rectores de las Universidades Chilenas (CRUCH) und der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) überein, die folgende Vereinbarung zu schließen:

1. Das Programm zur wissenschaftlichen Zusammenarbeit hat das Ziel, die wissenschaftlich-technologischen Beziehungen zwischen Chile und der Bundesrepublik Deutschland zu erweitern.

2. Beide Seiten finanzieren den Austausch von chilenischen und deutschen Hochschullehrern und/oder Forschern in Abhängigkeit von der Verfügbarkeit der Mittel; beide Institutionen verpflichten sich, im Rahmen ihrer Möglichkeiten diese Mittel bereitzustellen (im Fall Chiles durch die chilenischen Universitäten, die im CRUCH vertreten sind). Die bewilligten Mittel dienen ausschließlich der Finanzierung der Reise- und Aufenthaltskosten und schließen Infrastrukturkosten und Ausgaben für Verbrauchsmaterialien aus.

3. Beide Seiten bemühen sich darum, die Zahl der chilenischen und der deutschen Wissenschaftler, die jährlich am Programm partizipieren, ausgewogen zu halten.

4. Dieser Austausch steht im Prinzip allen Fächern offen, diese müssen jedoch für beide Teile annehmbar sein.

5. Sowohl die im CRUCH zusammengeschlossenen chilenischen Universitäten wie auch der DAAD schlagen Wissenschaftler für den Austausch vor. Es können sich Wissenschaftler bewerben, die bereits über akademische Kontakte zu Universitäten und anerkannten Forschungszentren verfügen und die die Zustimmung der gastgebenden Einrichtung vorweisen können.

6. Allgemeiner Grundsatz für die Finanzierung der akademischen Maßnahmen, die aus dieser Vereinbarung resultieren, ist der folgende:

- a) Die entsendende Seite übernimmt die Reisekosten.
- b) Die gastgebende Seite übernimmt die Aufenthaltskosten.
- c) Die Austauschaufenthalte sollen in der Regel nicht kürzer als 2 (zwei) Wochen sein und nicht länger als 3 (drei) Monate dauern.

7. Beide Seiten verpflichten sich, den Inhalt dieser Vereinbarung bekannt zu geben und sich um einen raschen Austausch der eingehenden Anträge zu bemühen, damit diese binnen dreier Monate nach Eingang bei der chilenischen Universität bzw. beim DAAD entschieden sind. Beide Institutionen, CRUCH und DAAD nehmen Anträge jederzeit entgegen, jedoch mit einer Vorlaufzeit von mindestens drei Monaten vor dem Termin

der Reise, für die der Zuschuss beantragt wird. Das Vorgehen wird im Anhang spezifiziert.

8. Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch beide Institutionen in Kraft. Sie hat eine Geltung von drei Jahren, und verlängert sich automatisch jeweils um ein Jahr, es sei denn, eine der beiden Seiten teilt unter Einhaltung einer Sechsmonatsfrist der anderen schriftlich mit, dass sie die Vereinbarung aufkündigen möchte.

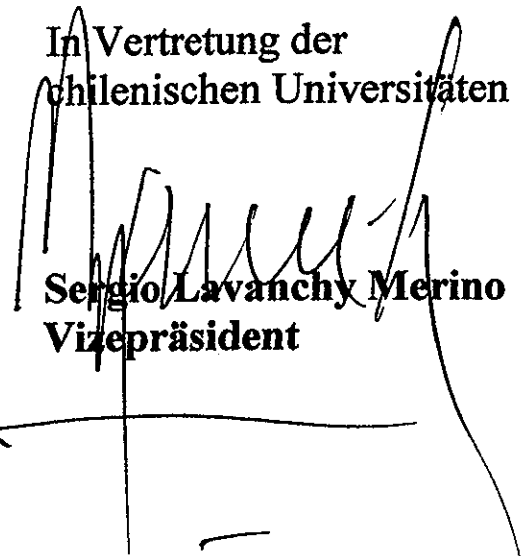
Santiago de Chile, den 12. November 2003

Für den DAAD



Dr. Christian Bode
Generalsekretär

In Vertretung der
chilenischen Universitäten



Sergio Lavanchy Merino
Vizepräsident